Work without name: changing patterns of children's work in a Northern Vietnamese village

Van Chinh, Nguyen

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: https://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (http://dare.uva.nl)
# GLOSSARY

This glossary includes specific words, slang phrases, proverbs and sayings that have appeared in this text. Most of them are widely used in Northern Vietnam but some should be understood in the context of Giao village.

## Words and phrases

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ac tat</td>
<td>Malignity</td>
</tr>
<tr>
<td>Am</td>
<td>Yin</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh chi em ruot</td>
<td>Full siblings</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh chi em ho</td>
<td>Patrilineal/matrilineal same-generation cousins</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh/chi cung cha khac me</td>
<td>Senior half-brothers/sisters</td>
</tr>
<tr>
<td>Ba khoan</td>
<td>Three points contract system</td>
</tr>
<tr>
<td>Bac</td>
<td>Father's older brothers/sisters</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban Bao Ve Di Tich Lich Su Van Hoa: Committee for Protection of Historical and Cultural Monuments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ban Khanh Tiet</td>
<td>Village Committee for Rituals</td>
</tr>
<tr>
<td>Bar kinh voi bo me</td>
<td>Disrespect to the parents</td>
</tr>
<tr>
<td>Binh cong</td>
<td>Public evaluation of workpoints</td>
</tr>
<tr>
<td>Cai thau</td>
<td>Entrepreneur</td>
</tr>
<tr>
<td>Cam</td>
<td>Bran</td>
</tr>
<tr>
<td>Cam Ion</td>
<td>The mixture of vegetable and bran for pigs</td>
</tr>
<tr>
<td>Can bo trung uong</td>
<td>Central cadre</td>
</tr>
<tr>
<td>Cau tu</td>
<td>Praying for having a male heir</td>
</tr>
<tr>
<td>Chau dich ton</td>
<td>The eldest son who will inherit and continue the lineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi bo dang</td>
<td>The village cell of the CPV</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi ho</td>
<td>Extended family</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi tieu</td>
<td>Work norm</td>
</tr>
<tr>
<td>Cho nguoi</td>
<td>People market (where labourers are hanging around to hire out their labour)</td>
</tr>
<tr>
<td>Chong</td>
<td>Husband</td>
</tr>
<tr>
<td>Chu quoc ngu</td>
<td>The national script</td>
</tr>
<tr>
<td>Chua Huong</td>
<td>Perfume Pagoda</td>
</tr>
<tr>
<td>Con gai</td>
<td>Daughter/girl</td>
</tr>
<tr>
<td>Con trai</td>
<td>Son/boy</td>
</tr>
<tr>
<td>Con sen</td>
<td>Maid-servant</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong diem</td>
<td>Payment points</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong khoan</td>
<td>Payment based on piece-work</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong nhat</td>
<td>Fixed daily payment</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuc</td>
<td>Marigold</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuoi lai</td>
<td>Re-marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuong hao</td>
<td>Local tyrant</td>
</tr>
<tr>
<td>Dam dang viec nha</td>
<td>Responsible for housework</td>
</tr>
<tr>
<td>Dam dat</td>
<td>Lewdness</td>
</tr>
<tr>
<td>Dan ba</td>
<td>Woman</td>
</tr>
<tr>
<td>Dan ong</td>
<td>Man</td>
</tr>
<tr>
<td>Dan ngu cu</td>
<td>Adopted residents</td>
</tr>
<tr>
<td>Dao Hieu</td>
<td>Filial Duty</td>
</tr>
<tr>
<td>Day cu</td>
<td>Full-day old (referred to newly born child)</td>
</tr>
<tr>
<td>Day nam</td>
<td>One full-year old</td>
</tr>
<tr>
<td>Day thang</td>
<td>One full-month old</td>
</tr>
<tr>
<td>Den</td>
<td>Temple</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Di hoan
Dia chu
Dieu cong
Doi cac cu
Doi cay
Doi cay
Doi cong
Doi Moi
Doi san xuat
Doi thu cong
Doi trong cay
Doi truong tuan
Doi tuong chinh sach
Dong
Dong ho
Dua o
Duc Ong
Duong

E chong
Ghen tuong
Ghen ty
Gia dinh
Gia dinh tuyen tu
Gia pha
Giao vien chu nhiem
Giap

Gio to
(Go) lim
(Go) mun
(Go) po-mu
(Go) trac
Gui (ban) con vao cua thanh

Hang xao
Hiep tho
Ho dang cha/ho noi
Ho dang me/ho ngoai
Ho gan
Ho xa
Hoc cach lam nguoi
Hoi Bao Tho
Hoi Cac Gia
Hoi Dong Nien
Hoi ho
Hoi tho moc
Hoi Tu van
Hop tac xa mang non
Hop tac xa nong nghiep
Hu
Huan Dich Thap Dieu
Huong uoc

To get castrated (a slang referring to people who receive sterilisation)
Landlord
Work distribution
Elderly people team
The plowing team (mostly male workers)
The planting team (mostly female workers)
Labour exchange
Renovation
Production brigade
Handicraft team
Tree planting team
Guarding team
Subjects covered by a social policy
The dong (or: the piaster, Vietnam currency)
Lineage
House servant
Guardian Deity
Yang

Those women who have difficulty in finding a husband
Jealousy
Envy
The family
Heirless family
The family record
Teacher in charge
An organisation of village male members aged from 18 and older
The ancestor's death anniversary
Erithophreu fordii o (wood)
Ebony wood
Filkeniahodginiis (wood)
Delbergia cochinchineminis (wood)
Commending the child to deity

Rice miller
The guild of worker.
Father's patrilineage
Mother's patrilineage
Close relatives
Distant relatives
To learn the way of living
Association for Protection of Elderly People
Buddhist Association of Elderly Women
Association of people of the same age group
Credit association
Association of carpenters
Association of Confucian scholars
Co-operative of young persons
Agricultural co-operative
Naughty
Ten Commandments to the Children
Village convention

256
Khoan Contract
Khoan ho Household contract
Khoan san pham Output contract
Khoan viec Contracted tasks
Khoan 100 Contract 100 (comes from the directive numbered 100
Khong con (issued by the CPV)
Childlessness
Kinh Le The Book of Rites (Confucian text)

Lam giup To help
Lanh Cool
Lao dong chinh Main labourers
Lao dong phu Assistant labourers
Lao dong gian tiep Indirect labour
Lap tu Nomination of a male heir
Lam dieu Gerrulousness
Lam thue Hired labour for wage
Lay cong lam tai Using labour to make a profit
Long Dragon
Lop day them Additional tutorials
Lop mau gia Kindergarten/nursery school
Luong thuc dieu hoa Harmonizing food
Ly Unicorn
Ly truong The village head (old)

Mai Apricot
Mat net Undisciplined
Mau Land measurement unit, an area of 3,600 square meter
(Mabout 1/3 hectare).
Minh Dao Gia Huan Family Instruction (Confucian text)
Minh Tam Bao Giam Collection of Chinese wisdom sayings (used as text book to

Nam Dieu Bac Ho Day teach children).
Nam nu thu thu bat than Uncle Ho's Five Commandments to Children
Ngoan Boy and girls are not allowed to be close (Confucian ethics)
Nganh phu Good behaviour
Ngu Kinh Supplementary production branch
Nguoi ich ky The Five Classics (Confucian Text)
Nguoi lon Selfish people
Nguoi thien ha Adult
Ngu Thuong Strangers
Nha tre Five Ethics
Nha van hoa Creche
Nhan con nuoi Cultural House
Nhi Thap Tu Hieu Adopting a child
Nhuong nhin Twenty four filial duties of the children (Confucian ethics)
Nong Self-denial

Nong gia khot-ta-bit Hot

O do Bonded labour
O doi Servant for life
O mua/o vu Seasonal servant
O nam Servant on annual basis
Ong gia khot-ta-bit A conservative man (slang).
Buddhism
Deputy head of village
Rich peasant
Phoenix
Craft and trade guilds
Little worker/apprentices
Retribution based on karma
Transition
Tortoise
Land fund
Land owned by (Buddhist) Pagodas
Communal land
Land owned by the village communal house
Land owned by specific patrilineage
Ancestral cult portion land
A land measurement unit, an area of 360 sq.m2.
Chief
Workpoints records
Unfortunate fate
Nun
The cause of cultivating the people
Broken rice
Three Principles (Confucian ethics)
Three Thousand Words (Chinese characters)
Three Follows and Four Virtue (Confucian ethics regarding women’s morality)
Trimetical Classics
Premature marriage
"Leaving the wife at large" (a village custom)
Village Tutelary Deities
Houseboy
Goddess
Priest
Village teacher of classical Chinese
Teacher
Christianity
Craftsman
Foreman
Carvers
Carpenter
Confucian Book of Family Rites
Balanced paddy
Custodian
Good practices and customs
Poll-tax
Founder of patrilineage
Withering [slow] money (slang word)
Fresh [quick] money (slang word)
Grave-visiting festival
Sentiment
Clinic station
Rice husk
Proverbs and sayings

Be nguoi con nha bac, lon xac con nha chu
(Though young as she/he is, she/he is the child from the higher patrilineal offshoot, though old as [you are], you are only a child from a lower branch)

Ca ao ai vao ao ta ta duoc
(If a fish comes to my pond, it is mine no matter where it comes from).

Cha me dat dau con ngoi day
(Children have to sit at the place arranged for them by their parents).

Co tien mua tien cung duoc
(With money, you can even buy angles).

Cong Dung Ngon Hanh
(The Four Woman Virtues: Housewifery, Tolerance, Nice Words, Good Character).

Con hu tai me, chau hu tai ba
(Children are spoiled by their mothers, and grandchildren are spoiled by their grandmothers).

Con gai la con nguoi ta, Con dau moi that me cha mua ve
(A daughter is someone else’s child, A daughter in law is a real child bought by the parents)

Con dai cai mang
(Parents have to bear responsibility for their children’s foolishness).

Dat sua chua lang
(The land belong to the King, the pagodas belong to the village)

Day con tu thu vo con tho
(A child needs to be taught at an early age).

Dep trai di bo khong bang mat ro di Honda
(An ugly boy riding a Honda motorbike is more respectable than a handsome boy going about by foot).
Dong tien la Tien, la Phat, la suc bat cuoc doi
(With money, you can be regarded as Angles and Buddha, and money make you stronger in life)

Gai thap tam, nam thap luc
(A girl is mature at 13, a boy at 16)

Giu cua nhu giu ma to
(Keeping the valuables as careful as keeping the ancestral tombs).

Gia don non nhe
(To enforce discipline (on children), just use a big stick).

Giau con ut, kho con ut
(For better or worse, parents prefer to stay with the last-born son).

GIot mau dao hon ao nuoc la
(A drop of kinship blood is much more precious than a pond of water).

Khi doi, dau goi phai bo
(When you're hungry, you'll have to crawl).

Khong thay do may lam nen
(Without a teacher, you will be nobody).

Mot me gia bang ba con o
(An elderly mother can work as hard as three house servants).

Mua khong den mat, nang khong den dau
(One’s face and head are safe from rain and sun—meaning the preference of light jobs).

Nam ton nu ty
(Veneration for men and disregard for women).

Nham mat lam ngo
(Turn a blind eye).

Nhan cu vi bat thien
(Idleness is the root of all evils).

Nu nhi ngoai toc
(Females are outsiders of the patrilineage)

Phep vua thua le lang
(The King's Law surrenders to the village custom)

Ra duong hoi nguoi gia, ve nha hoi tre nho
(If you want to know your way around, ask the elderly; If you want to know what really goes on in the home, ask the children).

Ruong be be khong bang nghe trong tay
(Having a lot of rice land is no better than possessing a skill)

Ruong sau trau nai khong bang con gai dau long
(A first-born daughter is worth more than a piece of fertile rice land or a good buffalo).

Sinh nghe, tu nghielp
(To be born into the trade and to die for the trade).

Tam nam bat phu, tu nu bat ban
(Three sons do not make you rich, four daughter do not make you poor).

Thang gu lung lam cho thang ngay lung an
(The hard worker do more but in the end, lazy-bones eat)

Thuong con cho roi cho vot, Ghet con cho ngot cho bui
(If you love your children, give them the rod and the stick; If you loathe your children, give them sweets and tidbits; or: Spare the rod and spoil the child).

Tien hoc le, hau hoc van
(Learn the rites first, then acquire the knowledge).

Ton su trong dao
(Veneration for educational ethics).

Trai o re nhu cho chui gam chan
(Son-in-law living at his in-laws is just like a dog living under the pantry).
Van hay chu tot khong bang thang dot lam tien
(A well-educated man is worth less than an illiterate boy making a lot of money).

Vang nhu chua ba Danh
(As quiet as a pagoda).